


Le Marchand de Houp-la-la

«  L fransquillonne », disent les ketjes en parlant de quelqu'un qui parle ou qui essaie de parler avec l'accent de Panam.

L'usage a fait du mot « fransquillon » une injure qui signifie fafouille (1), stouffeur, que sais-je encore...

Pour peu qu'ils en trouvent l'occasion, les ketjes jouent au « Fransquillon » mille tours pendables et lui décochent une litanie de sarcasmes et de quolibets à lui faire perdre la tête.

Les ketjes sont ses ennemis jurés.

Le roulement des « rrr » dénonce-t-il la personne en question, les ketjes, après avoir écouté quelques phrases, ne s'y tromperont pas, il leur deviendra d'un inintérêt total : ils l'écraseront sous le poids de leur indifférence.

 (1) Faquin.

Il arrive que cette indifférence s'exaspère jusqu'au mépris. Pour donner une forme à cette phase de leurs sentiments, ils se servent des mots : « vreemde luis... panneflikker... pachacroute... hij zâa bêter toeis blâave... Bolo..! » (1).

L'addition de ce dernier vocable montre à quel point nos ketjes se sont modernisés!

Ils portent une haine toute particulière au « Marchand de Houp-la-la » qui bonimente toute la journée, sans désespérer, devant les grands magasins de nouveautés de la rue Neuve, accaparant, par ses manières et par son langage, l'attention des belles dames. Les ketjes prétendent qu'il tire le pain de la bouche de Netje Prul.

Netje Prul est une colporteuse dont le mari, Jacques, un brave type, est resté sur l'Yser.

Le Marchand de Houp-la-la est, de fait, un commerçant qui a le talent de s'imposer.

Il est bien vêtu, sur son petit ventre de mastroquet, en forme de tonneau, une manière

(1) Pou étranger... mal ficelé... pachacroute... il ferait mieux de rester chez lui.

d'inventaire est accroché qui rappelle la boîte-à-caramels des marchands forains dans les kermesses villageoises et dans lequel reposent les houp-la-la.

Au rythme de sa voix de baryton, les joujoux emplumés et bariolés montent et descendent au bout d'un fil de caoutchouc. Ce jouet représente un monstre minuscule à quatre pattes.

Il l'appelle : « le petit diable japonais... de pure invention artistique... l'amusement des grands et petits enfants!... ».

Les autres marchands et marchandes ambulants se défilent à l'approche des agents de police... Lui ne bronche pas!

TYPES

BRUXELLOIS

traduit et adapté du flamand par
R. Kervyn de Marcke ten Driessche

Table des Matières

Des Bruxellois en général	7
Des Marolliens en particulier	9
Origine et signification du mot " Kiekefretter "	12
De Ketje à Kiekefretter	16
L'adjectif " Beulemancien ", sa naissance. Le Marollien	21
Quelques expressions propres à tel ou tel endroit déterminé — " Kaboebel "	29
Baron et Baronske	36
Baron Crayon	38
Baronske	41
La Marchande de Moules	47
Marie, La Femme aux Chiens	56
Les Bourreaux de Chiens	61
Jan Moustache	65
Le Joueur de Flûte	70
Les Chanteurs en Plein Vent	74
L'Homme aux Riflards	79
Le Rossignol de la Victoire	84
Scheeve Jef	88

Le Zandboer	92
Le Marchand de Houp-la-la	99
Jan Potluud	102
Le Fransquillon	107
Le Dikkenderm	110
Manke Jef	115
La triste Histoire du joyeux Bamboula.	121
Drache, Kajoebereer	128
Zot Lowieke	134
Jan de Leuveneer	142
Luppe Kassuul	147
Le Dogue	154
Le Bourreau	160
